

Title	改革開放後中国語に入った日本語からの新語
Sub Title	Emergence of Japanese-derived words in China following the policy of reforming and opening up
Author	羅, 奇祥(Lue, Qi-xiang)
Publisher	慶應義塾大学日吉紀要刊行委員会
Publication year	2003
Jtitle	慶應義塾大学日吉紀要. 言語・文化・コミュニケーション No.30 (2003. 3) ,p.119- 138
JaLC DOI	
Abstract	改革開放(1978年12月)の始まりによって大陸の中国語に大量の新語が生まれた。その中の一部, 例えば「人気」(人気)・「空港」(空港)などは日本語からのものである。本稿は筆者が集めた1979年から2002年まで大陸の中国語に入った日本語からの新語について, 形・意味などによって分類した上で, 選定の基準, 入った経路・理由及び社会的背景, その特徴, また定着の度合などを論じるものである。
Notes	
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN10032394-20030331-0119

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

改革开放后在汉语中出现的源于日语的新词语

罗 奇祥

1978年12月，中国共产党召开了十一届三中全会。之后，中国开始实行改革开放。随着改革开放的不断深入进展，在政治、经济、科学技术、教育、体育等领域出现了大量的新词新语。这些新词新语中，有一部分来自日语。最近，笔者查阅了1979年后在中日两国出版的新词新语词典22部、介绍、论述新词新语的书籍12本（具体请参照“参考资料”）、最近几年的《人民日报·海外版》，另外通过调查、考证等方法，搜集到了一批从1979年至2002年出现在中国大陆汉语中的源于日语的新词新语（以下简称“日源新词语”）。本文试对这些日源新词语的选定界限、类别、传入的渠道、特点、产生的原因和社会背景、汉语对它们的容纳度以及它们今后的发展趋势等进行一些分析和探讨，以此就教于该研究领域的诸位方家。

1. 选定界限

1. 本文探讨的是改革开放以后，即1979年后进入汉语的日源新词语。因中国社会科学院语言研究所词典编辑室编纂的《现代汉语词典》（商务印书馆1978年12月第1版）“收词全、影响广、发行量大，改革开放后出现的新词语尚未进入这部词典”，¹⁾所以以是否已被收入这部词典作为本文所要探讨的日源新词语的基本选定界限。也就是凡已收入《现代汉语词典》（1978年12月第1版）的词汇本文一般予以排除。

另外，还参照日本爱知大学中日大辞典编纂处所编的《中日大辞典》（中日大辞典刊行会，1968年12月1日初版）。该部词典收进了一些未被《现代汉语词典》（第1版）收入，但1979年前就已进入大陆汉语的源于日语的词汇，这些词汇也予以排除。

2. 以下几类词汇作为本文的探讨对象：

(1) 已被《现代汉语词典》（第1版）收入，但1979年后又从日语重新引进，以新意使用的词汇，如“料理”、“蒸发”等。

(2) 1979年前已有的，未被《现代汉语词典》（第1版）收入，1979年后又以新意从日语引进的一些词汇，如“人气”等。

(3)已被《现代汉语词典》(第1版)收入,1979年后从日语重新引进以后添加了一部分语素,作为新意使用的词汇,如“问题家庭”、“问题少年”等。

(4)已被《中日大辞典》(初版)收入,但1979年后以新意从日语重新引进的词汇,如“低迷”等。

(5)已被《中日大辞典》(初版)收入,但建国后基本不用,1979年后又重新从日语引进的词汇,如“特许权”等。

(6)“写真”这个词汇在中国古语里就已使用,意思有:①画人的真容。北齐颜之推《颜氏家训·杂艺》:“武烈太子偏能写真,坐上宾客,随宜点染,即成数人,以问童孺,皆知姓名矣。”②肖像画。宋王安石《胡笳十八拍》之八:“死生难有却回身,不忍重看旧写真。”③如实描绘事物。南朝梁刘勰《文心雕龙·情采》:“为情者要约而写真,为文者淫丽而烦滥。”²⁾但作为照片的意思,还是由日语通过港语在1979年后传入大陆的,因此把这样的词汇也纳入日源新词语中。

(7)“刺身”、“新发卖”等一些词汇虽然不那么规范,也没有被汉语完全容纳,但既然它们已经出现在大陆的出版物和广告之中,我们就应该了解这些词的意思,并对它们的来龙去脉作些调查研究,故也把这类词列入本文的探讨范围内。

3. 进入七十年代后,随着上海宝山钢铁总厂、上海金山石化总厂等的建设,日本的工业产品开始进入中国大陆市场。1979年以后,伴随着改革开放的展开,日本的电器产品等日常生活用品也开始敲开了中国大陆市场的大门。和其他国家的产品相比,从日本进口的产品有种类多、量多、对大陆中国人的日常生活影响特别大的特点。伴随着日本商品的涌入,一些日本的企业名、商品名、商标名也渗透到了中国社会的各个阶层,并经常出现在中国的刊物中。如“松下”、“日立”、“索尼”、“夏普”、“东芝”、“富士(胶卷)”等企业名、商标名可以说是人人皆知。为此,本文也把一些大陆中国人一般比较熟知的企业名、商品名、商标名作为探讨对象。

2. 类别

进入1979年后,趁着中国大陆的大变革之风,一些日语词汇经过大陆中国人的改造、消化,开始以各种形态慢慢进入大陆的汉语之中。这些词语可分为“一般词语”和“企业、商店、商品、商标名词语”两大类。如从形态上来分,把它们和原来的日语词汇对照比较,又可分为同形同意、同形异意、半同形半音译、完全音译等几种类型。以下分别对“一般词语”和“企业、商店、商品、商标名词语”各进行一下详细的分类说明。

先看一般词语。

1. 同形同意

同形同意词语指的是把原日语词语的形态和意思照搬进汉语里的那些词语。这些词语在我搜集到的日源新词语中占的比例较大，共有58个（日源新词语的日语原形请参照附录《1979年后在大陆汉语中出现的日源新词语一览表》）。

安乐死 暴走族 步道桥 不良债权 乘用车 赤潮 刺身 出力 单身赴任 单身贵族 低迷 店长 发卖中 放流 封杀 个展 国道 过劳死 过食 就学生 居酒屋 开通 空港 空调 料理 民营 募金 内需 配属 配送 企业人 融资 少子化 食文化 视听 寿司 特卖 特许权 特许厅 通勤 推理小说 外卖 完败 慰安妇 物流 新发卖 新干线 研修 研修生 业界 移动电话 音响 营业中 展示会 蒸发 整合 仲介 综合商社

2. 同形异意

这类词语有两种：

(1)只借用日语的形态，被付以和原意不同的意思后再进入汉语的词语。如日语的“成人病”原指的是40岁以上的人容易患的糖尿病、高血压、心脏病、癌等疾病。而进入汉语后的成人病，一般指儿童的肥胖症。再如“民宿”这一词，日语原指的是农家等作为副业开设的给旅游者住宿的设施，而中文一般指家庭寄宿，即在某一国留学时寄宿在这一国家的某个家庭里。这种情况日语用外来语“ホームステイ”来表示。这类词语有以下3个：

成人病 民宿 写真

(2)和日语形态相同，意思上除继续使用日语的原意外，还被付以另外的意思，或在日语原意的多种意思中，只使用其中的一种。如“人气”这一词，日语里原来有“受欢迎”、“风气”两种意思。但进入汉语后，除了使用日语中“受欢迎”这一意思外，另被冠以“人的品格”的意思。这种词语有2个：

人气 音响

3. 同形近意

汉字相同，但意思和原来的日语不完全一样，只是相近。这类词有2个：

卖场 切换

4. 同意半同形

意思相同，但词形中有一个语素不同。如表盒饭意思的“便当”源于日语的“弁当”，其“弁”字是日语的简汉字，原来写成“辨”。“辨”和“便”在中文里发音相同（日语里“辨”和“便”的发音也相同，都念“べん”），故取方便意的“便”组成“便当”（“当”

念第一声)。“便当”的“当”如念轻声,就表示方便、顺手、简单、容易的意思。有了“便当”(盒饭),所以很“便当”(方便),把“辨”改为“便”真是妙极了。此类词语有2个:

便当 空手道

5. 音译词

这类词有“卡拉OK”、“扒(爬)金库”、“斯纳库”、“乌冬”、“仙贝”等5个。

6. 派生词语

这类词语也有两种:

(1) 借形派生词

借用日语的某一个单词的词形,加上一个或数个汉语语素组成的词语。这类词语有66个。

便当——便当盒

国道——省道 市道 县道 乡道

空调——空调病 空调机 空调器

冷房*³⁾——冷房疾

理容*——理容厅

民营——民营企业

配送——配送集团

视听——视听教室 视听教育 视听资料

TDK——TDK现象(T-TOEFL D-dance K-kiss,指出国、娱乐、恋爱的现象)

通勤——通勤票 通勤车

问题*——问题家庭 问题片 问题少年

物流——物流操作经验 物流产业 物流公司 物流管理 物流行业 物流市场
物流系统 物流业 物流业务 物流中心

写真——写真版 写真机 写真集 写真照

音响——组合音响

仲介——仲介人

姊妹⁴⁾——姊妹市

暴走族——白领族 炒族 炒股族 吃息族 持卡族 打工族 单身族 工薪族

接送族 离婚族 轮椅族 款族 美食族 陪车族 骑车族 上班族

少款族 搜狐族 刷卡族 SOHO族 玩车族 蜗牛族 无孩族 细小族

小蜜族 星族 追潮族 追车族 追款族 追星族

改革开放后在汉语中出现的源于日语的新词语

(2) 音译词派生词

这类词共有4个:

卡拉OK——京剧卡拉OK 卡拉电影 卡拉OK病 卡拉热

下面看“企业、商店、商品、商标名词语”。

1. 同形同意

众所周知，日本的人名、地名、车站名等名称译成汉语时一般都借用日语汉字。企业、商店、商品、商标名称也不例外，因此这类新词语中同形同意的较多。它们共有23个:

爱妻号 本田 大荣 东洋陶器 东芝 丰田 富士(胶卷) 富士通 花王 画王
精工舍 理光 麒麟 日本电气 日立 日绵 三菱 三洋 松下电气 TDK
伊藤忠商事 资生堂 钟纺

2. 个别词语不同形

在译成中文时，改动日语原形中的个别字。这类词语有2个:

八百半(日文)——▶八百伴(中文)

伊藤羊华堂(日文)→伊藤洋华堂(中文)

3. 音译

为引人注目，日本的企业、商店、商品、商标名有一部分用的是日语片假名。这些片假名被大陆选用发音相似、意思尽量好、相近的汉字译出。这类词语也较多，共有23个:

爱华 奥林巴斯 华歌尔 佳能 佳世客 卡西欧 柯尼卡 劳(罗)森 里库路特
马自达 美能达 尼康 尼桑 欧姆龙 三宝乐(啤酒名) 三得利 舒波乐(啤酒名)
索尼 西铁城 夏利 夏普 雅马哈

4. 意译

根据日语或英语的意思翻译的词语共有6个:

皇冠 七星 日本胜利 狮王 五十铃 先锋

5. 其他

这类词语有“日语+汉语语素”的，也有“日语+意译+汉语语素”的等几种，它们共有5个:

京瓷 全日本航空公司 日本电信电话-多科莫公司 日本航空公司 日本航空系统航空公司

3. 传入的渠道

本文开头部分已经讲到大量的新词新语是在1979年以后开始进入大陆汉语的。据粗略统计, 20多年来, 平均每年通过各种渠道、方法进入汉语的新词新语约有500个左右, 里面包括日源新词语。和其他一些新词新语相比, 这些日源新词语进入汉语的渠道略有不同。笔者认为, 它们是通过以下几种渠道进入汉语的。

1. 来自港台语

由于日本统治台湾近五十年, 所以在台湾地区的国语和居民的方言中, 都有不少源于日语的词汇。改革开放后, 台湾和大陆在各个领域的交流不断扩大, 台湾居民也可以自由进出大陆各地。这些源于日语的词汇也随台湾的报刊、杂志、书籍、电影, 以及去大陆探亲、访友、工作的台湾居民带入大陆, 慢慢在大陆的汉语中扎下根来。像“便当盒”、“封杀”、“个展”、“特许权”、“外食”、“问题家庭”、“整合”等都经台语传入。

香港几十年来一直是日本国民出国旅游的首选地区之一, 也是日本企业众多的地方。走在香港的大街上, 到处可以碰到日本人, 一些商店的营业员也都会说几句日语。所以, 日语对香港语言的影响甚大, 许多词汇直接取自于日语。和台湾的情况一样, 1979年以后, 一些源于日语的词汇也随报刊、杂志、书籍、电影、香港居民被带入大陆。如“冷房疾”、“写真”等经港语传入。

另外, 还有一些港台两个地区都使用的词汇, 如“便当”、“卡拉OK”、“料理”、“人气”等也通过上述一样的渠道被带进大陆。

2. 通过大陆的报刊、杂志、电视、电影、电视剧等

大陆的报刊、杂志、电视新闻等在报道日本的新闻, 介绍日本的情况时, 常常借用日语词汇。如“除了倡导男女平等、男女承担育儿责任外, 要改变少子化现象还需社会以及政府政策的共同推进。”(《人民日报·海外版》2002年8月16日)中借用了“少子化”这一日语词汇。再如“日本笹川保健合作财团……计划在今后十年内接受1,000名中国医学、医药、护理、临床检查、医学教育的管理和研究人员到日本研修。”(《光明日报》1987年9月28日)中借用了“研修”。另外, 一些在日本留学和工作过的记者、撰稿人在稿件中有意或无意地借用日语词汇这一可能性也不应排除。

从文化大革命结束后的七十年代后期起, 日本电影、电视剧、小说开始进入中国大陆。电影《追捕》(君よ憤怒の川を渡れ)、《生死恋》(愛と死)、《人证》(人間の証明); 电视剧《血疑》(赤い疑惑)、《姿三四郎》(姿三四郎)等上映后, 风靡全国, 影响深刻。日本的推

改革开放后在汉语中出现的源于日语的新词语

理小说有一段时期在中国大陆也很有名气。翻译人员在翻译这些作品时，也借用了不少日语词汇。“推理小说”这个词汇笔者认为就是日语的借用词。这些借用的日语词汇，经反复多次使用，人们慢慢感到习惯、不刺耳了，而后自然而然地就进入了汉语，成了新词语。

3. 通过来日留学、工作的人员

进入八十年代以后，来日留学、工作的人员开始慢慢多起来。上半期公派的较多，86、87年后，自费的留学人员有了空前的增加。特别是北京、上海、广州等大城市，刮起了去日本的留学风，大批人员作为“就学生”来到了日本。这些“就学生”中的一部分人在日本生活了若干年，回国后活跃于社会各个领域。有的开起了餐馆、零售铺等。像“营业中”、“发卖中”、“新发卖”、“居酒屋”等日语借用词，笔者认为就是先由这些人员开始使用的。这些人在日时大多在餐馆、小酒馆、零售商店打过工。对于他们来说，这些日语借用词听起来已不那么刺耳、别扭，用起来很自然、顺口。笔者回上海时，在一些宾馆周围的餐馆、礼品店、零售铺中经常听到和看到店主和营业员使用这些日语借用词。这些归国人员对一些日语词汇进入大陆的汉语起了一定的作用。

4. 通过在日出版的中文报刊、杂志、书籍

在日发行的中文出版物中，特别是报纸在大量使用日语借用词(大部分属于滥用)。这些刊物流入国内后，其中一些用起来简便、明了、符合中国国情的日语借用词被吸收。这些刊物在日语词汇进入大陆汉语中也起了不小的作用。

以上是笔者考证的日语词汇进入大陆汉语的几个渠道，但不否定还有其他的渠道。在这里提出自己的考证结果和诸位商榷，以求弄清这一问题。

4. 日源新词语的特点、产生的原因和社会背景

1. 特点

中国进入近代以后，汉语中比较大量地出现新词新语的时期有4个：(1)五·四运动前后；(2)中华人民共和国建国前后；(3)文化大革命期间；(4)改革开放以后。各个时期出现的新词新语，都分别被深深地打上了那个时期社会变化特点的烙印。五·四运动前后掀起的新文化运动，主要内容是反对儒教的、封建的旧制度、旧文化，建立民主主义和具有科学精神的新文化。它是引发五·四运动的动力。因此，这一时期，一批表述民主主义、科学、新文化的词汇进入了汉语。中华人民共和国的建立，标志着中国历史上前所未有的、由共产党一党专政的政权的诞生。伴随着这一史无前例的大变革，在建国前后，出现了一大批赞扬废除私有制、倡导公有制，体现全体主义的国家体制及其理论体系，号召服从共产党领导等的新词汇。文化

大革命是毛泽东发起的、通过历次政治运动后最后走向极端、走向顶峰的产物。所以，文革期间产生的许多新词新语大部分和政治运动、极左有关，并表现出极端主义的倾向，如“造反有理”、“文攻武卫”等等。改革开放不局限于某几个方面，而是涉及中国所有领域的一场社会大变革。因而，改革开放开始后，在大陆各个领域，可以说都有大量的新词新语产生。它们中间有许多和人民的日常生活密切相关的俗语、方言，而且最初被斥为不规范的词较多。它们由广大民众开始使用，在民众中流行，然后再出现在媒体中，和以前另外3个时期出现的新词新语相比，这是最大的不同点。

1979年后进入汉语的日源新词语和这一时期出现的其他新词新语基本上有相同的特点：(1)表述民众日常生活的词汇较多；(2)许多都是先在民众、或留日归国者中开始流行，然后出现在媒体里，如“过劳死”、“人气”、“料理”、“通勤”等；(3)直接使用以前不被认可的西文字母，如“卡拉OK”、“TDK现象”等；(4)根据日语的发音音译，如“扒(爬)金库”“斯那库”等；(5)大胆创造派生词，如“暴走族”的“族”的派生词笔者收集到的就有30个；等等。

2. 产生的原因和社会背景

1979年后进入或半进入(一些词并没有完全在汉语中固定下来，所以这么称呼)汉语的日源新词语，并不完全都是表述新事物、新概念的。如“人气”的两种意思完全可以用“受欢迎”、“人的品格”来表达。但是“人气”还是产生了，并被汉语所容纳。究其原因，因日源新词语涉及的领域比较广，所以较复杂，笔者认为有以下几种：

(1) 为表达新事物、新概念

这是新词新语产生的最一般的原因。如“对无法救治的病人停止治疗，让他们无痛苦地死去”这样的事出现后，必须给它冠名。但原有的汉语中没有恰当的、简单明了的表达词汇，而日语中有“安乐死”这样一个比较恰当的词汇，所以借用了它。

(2) 为求简洁、方便

最近几年，中国大陆的一些餐厅为了方便和招徕顾客，在营业的时间内，往往在入口处的门口挂上一块“营业中”的牌子。如用原有的汉语来表达这“营业中”的意思，就需比较长的词语，如“现在可以就餐”、“现在在营业”等等。而且，如挂上一块“现在在营业”的牌子，就显得有些不伦不类，也不规范。一些在日留过学、工作过的店主就借用了在日本学到的“营业中”这个词汇，以求方便、明了。想以最少的字数来充分地、恰到好处地表达某一东西或某一件事，这是人人都渴望的，这样就使“营业中”这类词进入了汉语。

(3) 赶时髦、赶潮流、求时新的心态

与80年代的中国大陆相比，当时港台的经济较发达，人民的生活水平也较高。所以改革

开放后，学港台、模仿港台的风气在大陆很盛行，语言也不例外。1993年，笔者从日本去广州出差，广州的餐厅的菜单有一半看不懂。明明普通话里有“色(沙)拉”这个词，却从香港引进一个“沙律”。问当地的陪同为什么这么用，他也说不出个所以然来，只是说可能是学香港吧。再如，把“雪菜黄鱼沙锅”、“红烧牛肉粉丝沙锅”的“沙锅”说成“~煲”；把“结帐”、“出租汽车”说成“买(埋)单”、“的士”等，都是所谓的学港台。另外，像使用西文字母的词语，如“COE”、“TEL”、“TV”等；“白(蓝)领”、“达标”、“到位”、“反馈”、“公关”、“接轨”、“品牌”、“休闲”、“营造”等的使用，都反映了人们赶潮流、求时新的心理状态。

日源新词语也一样，如“人气”是通过港台引进的。使用“人气”，显得比“受欢迎”更港台化、更新潮一点。“便当”一词来自港台语，以前大陆一直用“盒饭”，后来有人偏偏要用“便当”来代替“盒饭”，这也是求时新的心态在起作用。“刺身”最近在中国大陆的一些餐厅被屡屡使用，以前都意译成“生鱼片”。顾英奇在《三文鱼及其他》(《人民日报·海外版》2002年8月20日)文中批评这种用法属于滥用，意思上会引起混乱。这里暂且不论是否属于滥用，我们从中可以窥见使用人赶时髦、求新奇的心态。“便当盒”、“步道桥”、“不良债权”、“赤潮”、“出力”、“空港”、“理容厅”、“料理”、“食文化”、“寿司”、“通勤”、“外食”、“写真”、“蒸发”等也都属于这类词。

(4) 偶然的因素

有些翻译人员为贪图简便而直接使用日语词汇，一些留日归国人员为表现自己而故意使用日语词汇，其结果是使有些日语词汇进入了汉语，这种偶然的因素也不应排除。

中华人民共和国成立后，和其他领域一样，语言、文字领域也被统得很紧，所有的语言、文字改革工作都是在共产党和政府的统一部署下进行的。进入1979年后，随着改革开放的慢慢深入，整个社会慢慢变得宽松起来，这是大陆汉语能够大量吸收新词新语的大社会背景。试想，如在以前，要是谁在出版物中使用了“卡拉OK”、“CEO”这种带西文字母的词语，定会遭到群起而攻之，并早就被封杀在襁褓之中了。

除了上述的大社会背景外，日源新词语的产生还有一个小社会背景。从70年代末至90年代中，大量的日本产品进入中国，先进的日本技术被大量引进，前往中国工作、旅游的日本人逐年增加，大量的就学生、留学生、研修生前来日本。中日两国间的经济、技术、文化、教育等的交流空前高涨，中国大陆整个社会的“日本氛围”很浓。许多日源新词语就是在这种“氛围”中在汉语中逐步出现的。

5. 汉语对日源新词语的容纳度及其今后的预测

众所周知，中日两国的文化、文字有着千丝万缕的联系。新文化运动后，进入汉语的许多新词新语，虽然有的是纯粹的日语，但由于使用的是汉字，所以没过多长时间，就被汉语容纳、消化，成了规范的汉语。现在，一般中国人都不知道“保健”、“解决”、“交通”、“距离”等词来自日语。这些现象可能是那些把日语词汇引入汉语的人没有预料到的。改革开放后在汉语中出现的日源新词语和汉语的融合程度又怎么样呢？下面试对日源新词语的“一般词语”作以下简单的分类。

1. 完全融入类

这类词语已经完全被汉语所容纳，大部分已被《现代汉语词典·2002年增补本》（商务印书馆）收入。它们有“安乐死”、“赤潮”、“低迷”、“封杀”、“个展”、“国道”、“卡拉OK”、“开通”等等。还有“~族”类的一部分词语。

2. 基本融入类

虽然还没被收进《现代汉语词典·2002年增补本》，但在人们的口语中以及报刊、杂志里经常被使用。经过一段时间后，它们完全融入汉语的可能性极大。这些词语有“成人病”、“单身贵族”、“店长”、“募金”、“配属”、“食文化”、“通勤”、“推理小说”、“物流”、“写真”、“研修”、“展示会”、“仲介”等等。

3. 半融入类

这些词语视人们的使用情况而定，如今后被经常使用，就有可能被汉语完全容纳，反之就会被淘汰。它们有“便当”、“步道桥”、“乘用车”、“出力”、“单身赴任”、“放流”、“过食”、“冷房疾”、“理容厅”、“民宿”、“企业人”、“外食”、“问题家庭”、“营业中”、“蒸发”等等。

4. 偶尔使用类

日常生活中一般不用，在涉及、介绍日本的国情时偶尔使用。它们有“暴走族”、“不良债权”、“就学生”、“过劳死”、“少子化”、“特许厅”、“慰安妇”、“新干线”、“综合商社”等等。

5. 不稳定类

这些词语今后是否会融入汉语还是个未知数，是否属于滥用还有争议，也有可能是昙花一现。它们有“刺身”、“居酒屋”、“扒(爬)金库”、“寿司”、“斯那库”、“乌冬”、“仙贝”、“新发卖”、“发卖中”等等。

改革开放后在汉语中出现的源于日语的新词语

笔者在上面曾论述过，从70年代末至90年代中，汉语中许多日源新词语的出现，是和这一时期中日两国各个方面的交流空前高涨这一社会背景分不开的。虽然这几年两国各方面的交流处于平坦期，但历史是螺旋性发展的，随着中国前年(2001年)加入WTO，日本的大批企业、商品、人员将进入中国，这极有可能营造一个产生日源新词语次高潮的社会背景。

以上分5章对改革开放后在汉语中出现的日源新词语进行了简单的分析和探讨。文中的有些观点可能尚未成熟，日源新词语也有可能误收，恳请诸位前辈、读者匡正。

- 1) 引自《新词语·社会·文化》(姚汉铭著，上海辞书出版社1998年)
- 2) 引自《汉语大词典》(汉语大词典出版社1997年)
- 3) 带有*的单词分类时没有被收入，也没有收入《1979年后在大陆汉语中出现的日源新词语一览表》中。因为这些词至本文完稿止，基本上没有在大陆的汉语中出现过。
- 4) 该词汇在改革开放前的汉语中既已存在，所以单词分类时没有收入。

附录

1979年后在大陆汉语中出现的日源新词语一览表

一. 一般词语

中文	日文原形
安乐死	安楽死
暴走族	暴走族
白领族 炒族 炒股族 吃息族	
持卡族 打工族 单身族 工薪族	
接送族 离婚族 轮椅族 款族	
美食族 陪车族 骑车族 上班族	
少款族 搜狐族 刷卡族 SOHO族	
玩车族 蜗牛族 无孩族 细小族	
小蜜族 星族 追潮族 追车族	
追款族 追星族	
便当	弁当
便当盒	
步道桥	步道橋
不良债权	不良債權
成人病	成人病
乘用车	乗用車
赤潮	赤潮
刺身	刺身
出力	出力
单身赴任	單身赴任
单身贵族	單身貴族
低迷	低迷
店长	店長
发卖中	発売中
放流	放流
封杀	封殺
个展	個展

改革开放后在汉语中出现的源于日语的新词语

中文	日文原形
国道	国道
省道 市道 县道 乡道	
过劳死	過勞死
过食	過食
就学生	就學生
居酒屋	居酒屋
卡拉OK	カラオケ
卡拉电影 京剧卡拉OK 卡拉热	
卡拉OK病	
开通	開通
空港	空港
空手道	空手
空调	空調
空调病 空调机 空调器	
冷房疾	
理容厅	
料理	料理
卖场	売場
民宿	民宿
民营	民營
民营企业	
募金	募金
内需	内需
扒(爬)金库	パチンコ
配属	配屬
配送	配送
配送集团	
切换	切換
企业人	企業人
人气	人氣
融资	融資
少子化	少子化

中文	日文原形
食文化	食文化
视听	視聽
视听教室 视听教育 视听资料	
寿司	寿司
斯那库	スナック
TDK现象	
特卖	特売
特许权	特許権
特许厅	特許庁
通勤	通勤
通勤车 通勤票	
推理小说	推理小説
外食	外食
完败	完敗
慰安妇	慰安婦
问题家庭 问题片 问题少年	
乌冬	うどん
物流	物流
物流操作经验 物流产业	
物流公司 物流管理	
物流行业 物流市场	
物流系统 物流业	
物流业务 物流中心	
仙贝	せんべい
写真	写真
写真版 写真机 写真集 写真照	
新发卖	新発売
新干线	新幹線
研修	研修
研修生	研修生
业界	業界
移动电话	移動電話

改革开放后在汉语中出现的源于日语的新词语

中文	日文原形
音响	音響
音响组合	
营业中	営業中
展示会	展示会
蒸发	蒸発
整合	整合
仲介	仲介
仲介人	
姊妹市	
综合商社	総合商社

二. 企业、商店、商品、商标名词语

中文	日文原形
爱华	アイワ
爱妻号	愛妻号
奥林巴斯	オリンパス
八百伴	八百半
本田	本田
大金	ダイキン
大荣	大栄
东洋陶器	東洋陶器
东芝	東芝
丰田	豊田
富士(胶卷)	富士
富士通	富士通
花王	花王
华歌尔	ワコール
画王	画王
皇冠	クラウン
佳能	キャノン
佳世客	ジャスコ
健伍	ケンウッド

中文	日文原形
京瓷	京セラ
精工舍	精工舎
卡西欧	カシオ
柯尼卡	コニカ
劳(罗)森	ローソン
理光	理光
里库路特	リクルート
马自达	マツダ
美能达	ミノルタ
尼康	ニコン
尼桑	日産
欧姆龙	オムロン
七星	セブンスター
麒麟	麒麟
全日本航空公司	全日本空輸
日本电气	日本電気
日本电信电话-多科莫公司	NTTドコモ
日本航空公司	日本航空
日本航空系统航空公司	日本エアシステム
日本胜利	ビクター
日立	日立
日绵	ニチメン
三宝乐(啤酒名)	サッポロ
三得利	サントリー
三菱	三菱
三洋	三洋
狮王	ライオン
舒波乐(啤酒名)	スーパードライ
松下	松下
索尼	ソニー
TDK	TDK
五十铃	いすゞ

改革开放后在汉语中出现的源于日语的新词语

中文	日文原形
西铁城	シチズン
夏利	シャレード
夏普	シャープ
先锋	パイオニア
雅马哈	ヤマハ
伊藤洋华堂	伊藤羊華堂
伊藤忠商事	伊藤忠商事
资生堂	資生堂
钟纺	鐘紡

参 考 资 料

中文资料

1. 《现代汉语外来词研究》(高名凯、刘正琰著, 文字改革出版社1958年)
2. 《1992汉语新词语》(于根元主编, 北京语言学院出版社1993年)
3. 《1993汉语新词语》(刘一玲主编, 北京语言学院出版社1994年)
4. 《1994汉语新词语》(刘一玲主编, 北京语言学院出版社1996年)
5. 《当代流行语》(赵健雄著, 上海人民出版社1994年)
6. 《新词语·社会·文化》(姚汉铭著, 上海辞书出版社1998年)
7. 《当代流行语》(陈芳等著, 中国社会出版社1999年)
8. 《五十年流行词语1949-1999》(郭大松、陈海宏主编, 山东教育出版社1999年)
9. 《汉语外来词词典》(刘正琰、高名凯、麦永乾、史有为编, 上海辞书出版社1984年)
10. 《现代汉语新词词典》(王均熙、钟福光、钟嘉陵编著, 齐鲁书社1987年)
11. 《汉语外来语词典》(岑麒祥著, 商务印书馆1990年)
12. 《新词语大词典》(韩明安主编, 黑龙江人民出版社1991年)
13. 《简明香港方言词典》(吴开斌著, 花城出版社1991年)
14. 《当代中国流行语词典》(熊忠武主编, 吉林文史出版社1992年)
15. 《党的十一届三中全会以来新名词术语词典》(张首吉、杨源新、孙志武、卫爱辉著, 济南出版社1992年)
16. 《汉语新语汇词典》(郭熙主编, 江苏教育出版社1993年)
17. 《汉语新词语词典》(李达仁、李振杰、刘士勤主编, 商务印书馆1993年)
18. 《汉语新词词典》(王均熙编著, 汉语大词典出版社1993年)
19. 《现代汉语新词词典》(于根元主编, 北京语言学院出版社1994年)
20. 《现代汉语新词语词典》(于根元主编, 季恒铨、周洪波副主编, 中国青年出版社1994年)
21. 《当代港台用语辞典》(朱广祁编著, 上海辞书出版社1994年)
22. 《新词新语词典》(李行健、曹聪孙、云景魁主编, 语文出版社1995年)
23. 《精选汉语新词语词典》(周洪波、刘一玲编, 四川人民出版社1997年)
24. 《汉日新词词典》(李振杰、阎雪雯、刘福新、松本丁俊编, 辽宁人民出版社1997年)
25. 《现代汉语新词语词典·1978-2000》(林伦伦、朱永锴、顾向欣编著, 花城出版社2000年)
26. 《大陆及港澳台常用词对比词典》(魏励、盛玉麒主编, 北京工业大学出版社2000年)
27. 《近现代汉语新词词源词典》(香港中国语文学会统筹, 汉语大词典出版社2001年)
28. 《中日大辞典》(爱知大学中日大辞典编纂处编, 中日大辞典刊行会1968年12月1日初版)
29. 《现代汉语词典》(中国社会科学院语言研究所词典编辑室编, 商务印书馆1978年12月第1版)
30. 《现代汉语词典·2002年增补本》(中国社会科学院语言研究所词典编辑室编, 商务印书馆2002年)

日文资料

1. 「近代日中語彙交流史—新漢語の生成と受容」(沈国威著, 笠間書院1994年)
2. 「現代中国情勢用語」(日原きよみ·徐曼·蔡晓軍共著, 国際語学社1996年)
3. 「変貌する中国を読み解く新語事典」(莫邦富著, 草思社1996年)
4. 「中国語外来語要覧·固有名詞編」(チャイナワーク1999年)

改革开放后在汉语中出现的源于日语的新词语

5. 「時事中国語ハンドブック」(胡逸飛著, 実務教育出版2000年)
6. 「中国語新語辞典・三訂版」(金丸邦三監修・呉侃編著, 同学社2000年)

Summary

改革開放後中国語に入った日本語からの新語

羅 奇祥

改革開放（1978年12月）の始まりによって大陸の中国語に大量の新語が生まれた。その中の一部、例えば「人気」（人気）・「空港」（空港）などは日本語からのものである。本稿は筆者が集めた1979年から2002年まで大陸の中国語に入った日本語からの新語について、形・意味などによって分類した上で、選定の基準、入った経路・理由及び社会的背景、その特徴、また定着の度合などを論じるものである。